

ZHONGSHAN
ENGLISH STUDIES

英语研究论丛

1

中山大学外语系
英语语言文学研究室编

广东人民出版社

英 语 研 究 论 丛

第 一 辑

Zhongda English Studies

No. I

中山大学外语系

英美语言文学研究室编

广 东 人 民 出 版 社

英语研究论丛

第一辑

中山大学外语系
英美语言文学研究室编

*

广东人民出版社出版

广东省新华书店发行

广东新华印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 10.125印张 198,000字

1982年9月第1版 1982年9月第1次印刷

印数 1—5,030册

书号 7111·1226 定价 0.96元

编 者 的 话

现在摆在读者面前的，是一件试制品。这件试制品，我们花了一年工夫才制成，希望它对我国英语语言文学的教学和研究能起一点小作用，就象一块石头子儿投进大海里起一个小波纹一样。

我们意想中的读者，是高等学校在学学生，中学英语教师，英语编辑和翻译人员，大学英语教师 and 一般对英语发生兴趣的人。这样的人需要一些可供参考的资料，提供这样的资料是我们的努力方向。

全书分七部分。

第一部分是文学和语言研究，其中有对莎士比亚著名悲剧《麦克白》里边一个人物的评论，有谈英语词汇和修辞特点的文章，还有英国英语语调研究的概述。头一篇是戴镠龄老师写的，他发表了一些与众不同的见解；后两篇是周光耀、陈永培写的，他们汇集了较多的资料，对想研究英语而文献不足的人会有些帮助。

第二部分是谈英语教学的，执笔者有中国英语教师，也有在中国教了几年大学的加拿大籍教师。杨琇珍老师介绍了外国关于快速阅读的理论，这在大学英语教学中是一个重要问题。方淑珍和黎秀石两位根据自己长期教学工作的体会，谈谈应该怎么编书，怎么备课，怎么讲课，怎么指导学生自

学，颇有一点新意见。Linda Ironside 老师坦率而诚恳地指出了我们英语教学中的一些问题，也很值得重视。

第三部分是七位美国教师的文章，他们都是在中山大学与美国加州大学（洛杉矶）合办的广州英语培训中心任教的。其中一篇谈英语教学应该怎么设计，三篇谈阅读方法，一篇谈用数学游戏来教语音和写作，一篇谈文学教学，一篇谈考试方法。这些文章一般都写得浅显简明，尤其是 Susan English 从心理学角度看早读问题，Nancy Marvin 讨论短篇小说教学法，都能针对中国情况来提出切实可行的做法，我们的大学学生和英语教师不妨细读。

喜欢搞中国文学英译工作的人，可以看看第四部分。这里有谢文通老师的苏轼词选英译，他非但力图译出苏东坡那种豪迈奔放的风格，而且在分行和节奏方面也尽量靠近原作。莫华树老师译的是粤剧《宝莲灯》选段，这是为在英国演出作准备的幻灯字幕，唱词原文文雅洗炼，颇不易译，译文下了不少工夫。

第五部分是书刊评论。钟祐同老师给美国教材 *English for Today* 一至四册作了切实严谨的评介，这是中山大学外语系英语专业试用该书几年后，由各教师提供意见写成的。王宗炎老师介绍了英国剑桥大学1978年出版的一本书，原作是英美语言教学和语言学近年发展情况的综述，资料较新，内容充实，能在语言研究这个王国中起导游作用。

现在我国派往英语国家留学的人逐年增加，可是那边大学里情况如何，出国前该做些什么准备，有人还不太清楚。

我们有四位中青年教师刚从英国、美国、加拿大留学回来，有一位正在美国攻读硕士学位，还有一位在香港大学进修。这六位根据自己在外国和香港的观察体验，写出了几篇简短具体的笔谈，料想将要出国的人会看看，就是那些没有必要出国，可是想知道国外高等教育的一些情况，以便借鉴比较的人，也可能愿意花一个半个钟头看看。

最后一部分是对中学英语教师来信的简答。这些信远的来自宁夏灵武，近的来自广东顺德，提出了关于英语语音、语法、语义、翻译等等一百多条问题。这些问题我们已一一回答，现在挑出三十条左右作为本书的附录。我们觉得，问题既然由一些中学教师提出，别的中学教师乃至中学生也可能碰到，书中的答案会助他们一臂之力。

我们水平不高，并且是初次尝试，不敢妄想做出什么好成绩。可是既然花了整整一年工夫来准备、写作、修改、审订，哪怕很不成熟，也想拿出来请关心英语语言文学和英语教学的同志们审查评议。我们欢迎批评指教，并将根据这些批评指教来改进工作，希望在不久的将来再拿出几个试制品来。

1982年1月1日

目 录

编者的话

文学和语言研究

读《马克白》杂记

——关于邓肯这个人物的探讨	戴镠龄 (1)
略谈英语词汇和修辞的一些特点	周光耀 (12)
英国英语语调研究概述(一)	陈永培 (30)

中国和加拿大教师谈英语教学

基础英语教学：回顾与展望	方淑珍 (45)
谈谈英语教学问题	萧洁汶 (59)
Some Observations on Chinese Students' Problems in the Study of English	Linda Ironside (63)
Generalisations on English writing Style for Chinese Students	Linda Ironside (75)
提高英语阅读速度	杨琇珍 (84)
“英美报刊选读”和“英美历史与 概况”两门新课教学小结	黎秀石 (102)

浅议公共英语教学中的几个问题

廖世健 (122)

美国教师谈英语教学

Silence is Golden: Active Thinking for
Independent Language Study

Susan Lewis English (135)

Building Reading and Vocabulary Skills with

The Reading Text Ann Hilferty (149)

A Skills-based Reading Course Randy L. Stice (157)

Using Arithmetic Tricks in English Class

Margaret L. Graham (166)

The Teaching of Literature in the English as
a Foreign or Second Language Classroom:
a Method for Teaching the Short Story

Nancy Marvin (173)

Language Testing: Norm-referenced Tests

James Dean Brown (192)

Some Notes on English Language program

Building George E. Scholz (205)

中国文学作品选译

Selections from Su Shi Translated by Xie Wentong
(苏轼词选) (谢文通译) (212)

Selections from «The Lotus Lantern» Translated by

Mo Huashu

(粤剧《宝莲灯》选段)

(莫华树译) (221)

书刊评论

评介 *«English for Today»* 一至四册 钟祐同 (233)

读 Kinsella 编《语言教学和语言学发

展概况》

王宗炎 (243)

喜看 *China Daily*

黎秀石 (259)

谈谈大学理科英语教材

罗冠球 (263)

留学生笔谈

Racing Against Time at UCLA

Li Meilun (李美伦) (267)

英国大学的三个 I

萧洁汶 (279)

中国留英科技学生短训班剪影

王昌辉 (283)

Seminars at Carleton University in

Canada

Huang Junxiong (黄俊雄) (288)

怎样准备到美国留学(节录)

吴增生 (295)

香港大学教学方法印象记

张美芳 (298)

中学英语教师来信简答

答连若虚、邓绪新、罗耀先同志问

区 锟等 (301)

文学和语言研究

读《马克白》杂记

——关于邓肯这个人物的探讨

戴 镗 龄

在《马克白》这部悲剧中，邓肯是个什么样的人，他扮演了什么样的角色，历来研究很不够。他在剧中的出现是暂短的。马克白夫妻亲手部署并执行的凶杀在第二幕中就使邓肯从此消失了。应该说，他从第二幕结尾以后就再没出现过。观众只能从他的谋杀者口中知道他还在睡梦中苟延残喘。然而他对这部悲剧的形成起了重要的作用。马克白走上犯罪的道路，越陷越深，终至趋于毁灭，是从他手刃邓肯开始的。以后苏格兰境内大乱了一阵，流血事件不断发生，直至爆发了战争，这一切都以邓肯的死作第一个不祥的信号。邓肯在事件过程中仅仅是个受害者吗？马克白作为大罪犯，悲剧的主人翁，是怎样为了争夺王位而不惜铤而走险的呢？我认为邓肯是马克白罪行的教唆犯。从这个意义上说，邓肯在全剧中虽是个昙花一现的人物，但并非不重要的人物。

不少人对邓肯有个错误的印象。例如邓肯是个浑厚慈祥的长者。请看他是如何处理考特爵士的问题的吧：考特爵士勾结外兵，显然是出于反对邓肯，企图扩张自己的势力。他

这一招若成功，就可以取邓肯而代之。然而，他没成功反而落得个叛国的罪名。实际上，他是邓肯的政敌。邓肯既宣布把他处死，甚至追问是否已将他行刑，死刑执行人是否已经回来。这一点并不是微不足道的，它充分说明邓肯是个精明厉害的人。当强邻入侵内乱突起的时候，邓肯不让自己的儿子马尔康随军出征，而且很周到地考虑到自己家族成员的安全；待一旦危险过去，大局安定，他又掠夺马克白的汗马功劳成果，并急忙地宣布马尔康为王储，这又是他精明厉害的地方。

有人以为邓肯为人慈善又德政昭著，这是由于天真地相信剧中别人说了些恭维他的话的缘故。例如马克白说：

这个邓肯
行使他的权力时是宽柔的，
处理政务上是无瑕可击的。

——1幕7场 17—19行

看来邓肯的仇人也不得不说出这样的恭维话。邓肯必然是一个贤君了。其实这些话只是些空洞的词藻，缺乏说服力。我们如进一步考察马克白说话时的心情便不难发现这些话的真实性极少。马克白想对邓肯下毒手，但又不敢把自己的想法付诸行动。邓肯名义上是国王嘛。杀死国王便要冒天下之大不韪的危险。万一邓肯具有贤明的名声，他要冒的杀死国王的危险就更严重。于是他从最坏处估计形势，假定邓肯确是个贤明的人。我们知道，马克白是个神经过敏的人，何况这时又处于进退两难，心情恍惚的一刹那，他的话是否处于

可信与不可信之间呢？我认为对他说的有关邓肯的短短的恭维话，我们在理解上不能以文害词，以词害意。

在豪林舍德的纪年史中，邓肯就不是那么贤明的。莎士比亚写这部悲剧时，既利用了纪年史，又不全盘照搬。那么，这儿是不是莎士比亚的大笔和纪年史立异的一个例子呢？我认为，莎士比亚的用意是：马克白既承认邓肯贤明，他虽经过严酷的思想搏斗，还是拿起屠刀来。可见，热衷于王位的马克白终究不能制止住自己那万分猖獗的野心。莎士比亚并非要通过马克白的口把邓肯写成一名理想化的统治者。这仅仅是作者为了增加剧情效果的衬笔而已。

邓肯作为一个慈祥老人的形象，见于马克白夫人对马克白说过的关于邓肯这样的一句话：

若不是睡着了的他

很象我的父亲，我就干掉他了。

——2幕2场12—13行

但这样的话只能证明马克白夫人在严酷的关头天良还未完全泯灭，而不能证明邓肯是个慈祥的老人。作者的用意正是如此。

我上面谈及邓肯为人精明厉害的一些具体事实。可他的精明厉害还表现在巧于伪装和玩弄权术的一面。马克白和他是中表的亲戚关系，依照古代苏格兰王族传统都同样有权登上国王的宝座。马克白能力出众，照道理应该更有资格成为国家的最高统治者。马克白又是一个热衷于王位的人。然而马克白竞争不过邓肯。马克白是一武人，是一个有勇无谋的

武人。邓肯富于心计，在宫廷角逐中能以“计”击败对方，所以他才登上王位。

强邻入侵，内乱继起，是邓肯无才无德去治理国家的明证。在此危急存亡之秋，他不得不仰仗马克白，后者冒着生命的危险，冲锋陷阵，表现得英勇无比。莎士比亚对马克白这段事迹的描写确是绘声绘色，生动之至。邓肯这时觉得马克白功高震主，声名远在自己之上，有难以对付之势。他用甘言蜜语安慰他：

哦，我的贤弟！

我知恩未报的内疚心情至今

成为我沉重的负担：你一往直前，

任何插翅起飞的最快的酬报，

也无从把你赶上。

——1幕4场 14—18行

听起来这样的话似乎十分动人。可是他接下去说：

倒不如你未曾卓著勋劳，

因而怎样感谢之余又酬报得当，

在我毫不为难！现在我只能说，

我全力图报也抵不上你的功劳。

——1幕4场 18—21行

邓肯的遁词终不免露出破绽，“倒不如你未曾卓著勋劳”。他为何不以推位让国为酬报？他若是愿意牺牲王位，不是百事大吉，也真正是在酬报上尽其力之所能及了吗？王位是一个关键，他决不能在王位问题上让步。考特爵士叛变不成，死

了。平定他的正是马克白。邓肯把考特爵士称号转赐与马克白，这是乐得做的轻而易举的事。马克白的答谢使他非常满意。他进而使用安慰的话，企图稳住马克白的心：

欢迎你从前方回来：
我已经扶植了你，还要尽力
使你前途无量。

——1幕4场27—29行

邓肯以为封上考特爵士的称号，再凭这些空洞的许愿之词，就够使马克白心满意足了。此所以他很快乘机接着宣布他的长子马尔康将来继承他的王位。宣布前，他涕泪汪汪地说出：

我过度喜悦，
情不自胜，只企图用悲哀的泪点
把喜悦掩盖住。

——1幕4场33—35行

他高兴得流泪了，这和他所要宣布的王位继承如何联系起来？评论家多以为此处原文或有讹脱。因此有些版本在这句话后用上破折号或省略号。我以为这是老谋深算的邓肯故弄玄虚，先用流泪和伤感的话语来软化在场的权贵，尤其是企图软化马克白，然后突然来个戏剧性的宣布，以为下面就不会对他的宣布当场表示异议。他们思想上准备不及发出异议。我们可以想见邓肯这时是怎样地自以为得计。然而邓肯的泪水以及突如其来的这一瓢冷水都不曾能浇息马克白的野心火焰，倒起有相反的作用。马克白一度思索过：

我如侥幸当上王，也会侥幸加冕，

无须我费气力。

——1幕3场142—3行

所谓侥幸，有各种可能，其中之一是邓肯老死，马克白可以顺理成章地被推为国王。马克白只要寄希望于这一类的侥幸，他就无须诉诸流血。邓肯的宣布使马克白的侥幸观望心理化为乌有，不得不另作打算：

肯勃兰亲王！这是一道台阶，
我不跳过，就必然摔倒在上面，
因为它妨碍着我。星星啊，藏起火花！
光明切莫照亮我的黑魆魆的愿望：
装着不看见这只手吧；然而干出后
不忍看见的事，还是要干成。

——1幕4场48—53行

所谓“肯勃兰亲王”是当日苏格兰储君的称号。由于邓肯破坏祖宗家法，将这个称号给自己的儿子，马克白才被逼得走投无路，别无选择，只有横下一条心去杀人。逼马克白的非别人，正是邓肯自己。邓肯的死，是邓肯本人借手马克白造成的。这一点莎士比亚笔下交代得异常清楚。

邓肯莅临马克白城堡，适当马克白杀心已起之后，这何异探身虎穴，自投罗网，为马克白行凶提供绝好的机会。邓肯自以为到此为止的部署都似乎十分顺利，于是踌躇满志之余，决定进而笼络马克白，亲去他的城堡以示慰问，这是一个国王所能给予一个贵族大臣的最大的尊荣。邓肯当然不曾意料到，他的行动促使祸变加快地爆发。如果他意料到，他

就不会轻易外出，也就不会有杀身之祸。从这件事例说，行凶杀人的是马克白，身为受害者的邓肯助成马克白行凶杀人——这点又是明白无疑的。

对于邓肯就要驾到的情报，马克白夫人立即作出了强烈反应，指着送信人说：

他捎来重大新闻。乌鸦也会变哑，
叫出邓肯活该死驻进到
我的城垛下！来呀，凶神恶煞，
伺候杂念的仆人，把我变成男子汉，
让我全身自上而下，都注满
最毒辣不过的残忍！

——一幕五场37—42

当马克白夫人问及邓肯何时从这座城堡离去，马克白回答：

按照他的打算，明天。

马克白夫人轻蔑地顶回去：

噤，决不让
有重见天日的明天。

——1幕59—60行

在邓肯来到作客期间以及出发途中一段，马克白夫妻极端紧张地筹划杀人，马克白心情起伏，徘徊不定，夫人则尽其诱惑之能事，在整部戏中，她现在最活跃，最饶舌，最诡计多端。她很现实，“…邓肯活该死驻进到我的城垛下，”机不可失，时不再来，休想放他生还。夫人是马克白杀人的积极参

与者，然而邓肯若不上门送死，他们如何有便利行事的大好机会。只要无隙可乘，他们杀人的阴谋也许永不得逞。邓肯的死，咎由自取；至于他助成马克白行凶，则虽死无从脱卸责任。

邓肯抵达马克白城堡前的情景，西方评论家认为这是作者用以舒缓悲剧紧张气氛的插曲。我认为这一段是对邓肯的绝妙讽刺。邓肯已经进退两难，命悬旦夕，观众此时无不感到心战胆惊，替他捏一把汗，他却留连光景，欣赏风物，完全丧失了警惕。小小的燕子在悬檐飞拱下舒适为家，它们很明智地追求呼吸鲜洁的空气，喜爱和平安宁的环境，这一切多么值得羡慕。相形之下，这个命在旦夕的邓肯，名义上是堂堂国王，其实不如小鸟燕子。最可笑的是，旁观者清，邓肯自己则是懵懵懂懂。

至于二幕三场开始看门人的自言自语这一节，也值得寻味，不妨认为是对邓肯的谴责。当初评论家对这段文字有争论。十八世纪蒲伯认为它不出于莎士比亚的手笔。以后柯勒律己相信它是一个演员写的，莎士比亚出于迁就，不曾删削，只增加了几个字的词藻润饰。自从赫尔兹全面论证文字内容，确切断定它是莎士比亚的亲笔无疑后，赫尔兹的看法大致上成为定论。目不忍睹、耳不忍闻的流血惨案刚才发生过，接以带有喜剧性的一个醉汉的滔滔不休的梦呓，难怪不少读者为之费解了。所谓这是莎士比亚一张一弛的艺术手法，以及狄昆西从敲门声所作的心理解释，都只是一偏之见。赫尔兹深入文字内容，结合史实详加探索，也只做到确定文字本身是真是伪的问题。至于如何联系剧情，揭出作者这段独白的本